

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

Зав. кафедрой  «Утверждаю»
«31» Августа 2018 г. Казиахмедова С.Х.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

ПЕРЕВОД НАУЧНОГО ТЕКСТА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

наименование дисциплины

45.05.01 Перевод и переводоведение

шифр и наименование специальности

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

наименование специализации

Составитель/составители: к.ф.н., доцент, доцент кафедры романо-германских языков Джабраилова В.С.

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры романо-германских языков, протокол № 1 от «28» августа 2018 г.

Заведующий кафедрой _____

Джабраилова В.С. *СХ*

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры романо-германских языков, протокол № 1 от «30» августа 2019 г.

Заведующий кафедрой _____

Джабраилова В.С. *СХ*

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры романо-германских языков, протокол № 1 от «28» августа 2020 г.

Заведующий кафедрой _____

Джабраилова В.С. *СХ*

Паспорт фонда оценочных средств

по дисциплине Перевод научного текста (первый иностранный язык)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины ¹	Коды компетенций	Оценочные средства - наименование	
			текущий контроль	промежуточная аттестация
1.	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Особенности выполнения специального перевода. Формирование способности смысловой сегментации текстов, предложений повышенной сложности с точки зрения адекватного функционально-синтаксического оформления, синтаксической организации.	ПК-1 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19 ОПК-5 ОК-6	Проверка упражнений	
2.	Тема 2. Принципы научно-технического перевода. Методы и подходы к построению научного текста, формирование терминологических парадигм и полей.	ПК-1 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19 ОПК-5 ОК-6	Проверка упражнений	
3.	Тема 3. Перевод научной журнальной статьи на материале английского языка. Зрительно-устный перевод с английского языка на русский текста средней сложности.	ПК-1 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19 ОПК-5 ОК-6	Проверка упражнений	Контрольная работа
4.	Тема 4. Перевод научной статьи на материале русского языка. Зрительно-устный перевод с английского языка на русский текста средней сложности.	ПК-1 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19 ОПК-5 ОК-6	Проверка упражнений	
5.	Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах английского и русского языков (доклад на конференции). Последовательный перевод (с записями) с английского языка на русский и с русского на английский. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов.	ПК-1 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19 ОПК-5 ОК-6	Проверка упражнений	
6.	Тема 6. Перевод научно-популярного текста на материале английского языка (статья из журнала	ПК-1 ПК-7 ПК-8	Проверка упражнений	Контрольная работа

	GEO). Зрительно-письменный перевод с английского языка на русский текста средней сложности.	ПК-9 ПК-10 ПК-19 ОПК-5 ОК-6		
7.	Тема 7. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из журнала GEO). Зрительно-письменный перевод с русского языка на английский. текста средней сложности.	ПК-1 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19 ОПК-5 ОК-6	Проверка упражнений	
8.	Перевод промышленной рекламы (брошюры, каталоги). Зрительно-письменный перевод с английского языка на русский текста средней сложности.	ПК-1 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19 ОПК-5 ОК-6	Проверка упражнений	
9.	Тема 9. Перевод технической инструкции на материале английского языка. Зрительно-письменный перевод с русского языка на английский текста средней сложности. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов.	ПК-1 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19 ОПК-5 ОК-6	Проверка упражнений	Зачёт

¹ Наименование темы (раздела) берется из рабочей программы дисциплины, модуля

Перечень компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-6	способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии
ОПК-5	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в

	процессе перевода и способов их преодоления
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

1. Перечень оценочных средств¹

Таблица 3.

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Фронтальный, комбинированный, индивидуальный опрос	вербально-коммуникативный метод, заключающийся в осуществлении взаимодействия между преподавателем и обучающимся, целью которого является получение от обучающегося ответов на заранее сформулированные вопросы.	Темы: 1) грамматические и стилистические особенности научно-технического текста; 2) принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста.
2	Выполнение практических (переводческих) заданий	умение выполнять письменный/зрительно-устный /последовательный перевод научных текстов с английского языка на русский, с русского языка на английский	Темы: Перевод научной журнальной статьи на материале английского языка. Перевод научной статьи на материале русского языка Перевод информационного сообщения на материалах английского и русского языков (доклад на конференции). Перевод научно-популярного текста на материале английского языка (статья из журнала). Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из журнала). Перевод научно-популярного текста на материале английского языка (статья из научного сайта Интернета). Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из научного сайта Интернета).

¹ Указываются оценочные средства, применяемые в ходе реализации рабочей программы данной дисциплины.

1. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций

Таблица 4.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-1 способность ю проводить лингвистич еский анализ текста/диск урса на основе системных знаний современн го этапа и истории развития изучаемых языков	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	Принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Не знает, либо не имеет четкого представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; не имеет системного представления об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		Знает основные принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет общее представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		Знает особенности методов лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Студент знает возможности использования современных принципов и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет полное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Умеет		
	Базовый уровень	проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент с трудом проводит лингвистический анализ текста/дискурса на основе базовых знаний истории развития изучаемых языков.
	Средний уровень		Студент умеет проводить

		лингвистический анализ текста/дискурса, на основе системных знаний современного этапа, однако допускает незначительные грамматические ошибки.
Высокий уровень		Студент умеет без ошибок проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Владеет	
Базовый уровень	навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент владеет основными навыками лингвистического анализа текста/дискурса, но испытывает трудности при выполнении.
Средний уровень		Студент владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, редко допускает ошибки.
Высокий уровень		Студент свободно владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК-7: Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p>ПК-7: Способность осуществлять предпереводческий</p>	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	<p style="text-align: center;">Знает</p> <p>методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	Не знает принципы и методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		Знает основные принципы и методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего адекватному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		Ориентируется в принципах и методах осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Без труда ориентируется в принципах и методах осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания,

<p>анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p>ПК-7: Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>			прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, предлагает способы их преодоления
	Умеет		
	Базовый уровень	осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Обладает базовыми знаниями для проведения предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
	Средний уровень		Проводит лингвистический предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода с небольшими затруднениями
	Высокий уровень		Умеет проводить предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и предлагает способы их преодоления
Владеет			
Базовый уровень	Навыками осуществления	Владеет базовыми навыками	

		<p>предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего адекватному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода</p>
	Средний уровень		<p>Владеет методикой осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода с незначительными затруднениями.</p>
	Высокий уровень		<p>Полностью владеет навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, предлагает способов их преодоления</p>

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-8: способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Не знает методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		Затрудняется при поиске информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		Ориентируется в применении методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях с небольшими затруднениями
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Без труда применяет методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Умеет		
	Базовый уровень	осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Применяет базовые знания при поиске информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Средний уровень		Умеет осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Высокий уровень		Демонстрирует отличные навыки при поиске информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Владеет		
Базовый уровень	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Владеет базовым навыком поиска информации в справочной и компьютерных сетях
Средний уровень		Применяет методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Высокий уровень		Студент без труда применяет методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-9: способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	Не имеет четкого представления о понятии эквивалентности, особенностях достижения эквивалентности на ее различных уровнях
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		С затруднениями объясняет понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		Студент ориентируется в понятии эквивалентности, особенностях достижения эквивалентности на ее различных уровнях, видах переводческих трансформаций
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Имеет четкое представление о понятии эквивалентности, особенностях достижения эквивалентности на ее различных уровнях, видах переводческих трансформаций
	Умеет		
	Базовый уровень	применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода на базовом

			уровне
Средний уровень			Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода несущественными затруднениями
Высокий уровень			Демонстрирует высокие знания переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода
Владеет			
Базовый уровень	навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода		Владеет ключевыми навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности
Средний уровень			Владеет навыками применения переводческих трансформаций для обеспечения достижения эквивалентности
Высокий уровень			Свободно владеет навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-10: способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Не знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		Затрудняется поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		Ориентируется в основных принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода с незначительной точностью
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		В совершенстве знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
	Умеет		
	Базовый уровень	осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование на базовом уровне, затрудняется в проведении контрольного редактирования текста перевода
	Средний уровень		Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.
	Высокий уровень		Демонстрирует отличные навыки в осуществлении послепереводческого саморедактирования и контрольного

			редактирования текста перевода.
	Владеет		
Базовый уровень	навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода		Студент владеет базовыми навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
Средний уровень			Студент владеет основными навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
Высокий уровень			Студент уверенно владеет навыками послепереводческого саморедактирования и без ошибок выполняет контрольное редактирование текста перевода

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
	Знает		
ПК-19: способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	основы лингвопереводческого анализа текста и создает лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Не имеет четкое представление о проведении лингвопереводческого анализа текста и создании лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		Демонстрирует базовые знания лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		Ориентируется в проведении лингвопереводческого анализа текста и в создании лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Проводит лингвопереводческий анализ текста и создает лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту на высоком уровне
	Умеет		
	Базовый уровень	проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Студент обладает базовыми знаниями для проведения лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту
	Средний уровень		Умеет осуществлять лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий

		комментарий к тексту, но имеет небольшие затруднения
Высокий уровень		Умеет проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту
Владеет		
Базовый уровень	навыком проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Лингвопереводческий анализ текста и создание лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту выполнены не в полном объеме и присутствуют существенные недостатки
Средний уровень		Проводит лингвопереводческий анализ текста и создает лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту незначительными затруднениями
Высокий уровень		Обладает отличным навыком проведения лингвопереводческого анализа текста и написания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
ОК-6: способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	как логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии	Не знает, либо не имеет четкого представления о том, как логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии
	Базовый уровень Оценка «зачтено», «удовлетворительно»		Знает как логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		Понимает специфику и знает как логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии

			технологий, необходимых переводчику в профессиональной деятельности
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Студент знает все правила логически верного, аргументированного построения устной и письменной речи на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публичного представления собственных и известных научных результатов, ведения дискуссии
		Умеет	
	Базовый уровень	логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии	Студент умеет логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике
	Средний уровень		Студент умеет самостоятельно логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной

			тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии
	Высокий уровень		Студент умеет логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на любом уровне на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии
		Владеет	
	Базовый уровень	способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии	Студент владеет базовыми навыками логически верного, аргументированного построения устной и письменной речи на русском языке, в том числе по профессиональной тематике
	Средний уровень		Студент владеет навыками логически верной, аргументированной устной и письменной речи на русском языке, в том числе по профессиональной

			тематике, публично представлять известные научные результаты, вести дискуссии
	Высокий уровень		Студент владеет стойкими навыками организации логически верной, аргументированной устной и письменной речи на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии

<p>ОПК-5: способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных</p>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	о методах поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Не знает, либо не имеет четкого представления о методах поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		Студент знает базовые методы поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		Студент знает функциональные методы поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Студент без труда применяет разнообразные методы поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
	Умеет		
	Базовый уровень	самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и	Студент умеет осуществлять поиск базовой профессиональной информации в

		электронных источниках, включая электронные базы данных	печатных и электронных источниках данных
	Средний уровень		Студент умеет осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках
	Высокий уровень		Студент умеет самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
Владеет			
	Базовый уровень	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Студент владеет минимальными навыками поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
	Средний уровень		Студент владеет основными навыками поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
	Высокий уровень		Студент владеет навыком

			самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
--	--	--	--

4. Методические материалы, определяющие процедуры

4.1. Фронтальный, комбинированный, индивидуальный опрос

Устный опрос - наиболее распространенный метод контроля знаний учащихся. При устном опросе устанавливается непосредственный контакт между преподавателем и учащимся, в процессе которого преподаватель получает широкие возможности для изучения индивидуальных возможностей усвоения учащимися учебного материала. Устный опрос требует от преподавателя предварительной подготовки: тщательного отбора содержания, всестороннего продумывания вопросов, задач и примеров, которые будут предложены, путей активизации деятельности всех учащихся группы в процессе проверки, создания на занятии деловой и доброжелательной обстановки. Опрос – это хорошо известная, широко распространенная форма контроля, вариант текущей проверки, органически связанной с ходом урока. Она является наиболее распространенной и адекватной формой контроля знаний учащихся. Основу устного контроля составляет монологическое высказывание учащегося или вопросно-ответная форма – беседа, в которой преподаватель ставит вопросы и ожидает ответа учащегося. Это может быть и рассказ студента по определенной теме, а также его объяснение или сообщение. С помощью опроса можно охватить проверкой одновременно всех учащихся группы, интенсивно активизировать их мышление, память, внимание, ускорять речевую реакцию, обучающий эффект, а также опрос дает возможность оценивать (поставить отметки) за один и тот же отрезок времени всех или большинство учащихся группы. При фронтальном контроле все учащиеся находятся в напряжении, так как знают, что их в любую минуту могут вызвать, поэтому их внимание сосредоточено, а мысли сконцентрированы вокруг той работы, которая ведется в группе.

4.2. Выполнение практических (переводческих) заданий предусматривает:

- осуществление лингвопереводческого анализа исходного текста, анализ его поверхностной и выявление глубинной смысловой структуры, выявление всей содержащейся в тексте информации, которая подлежит передаче при переводе;
- выбор общей стратегии перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- аргументированное обоснование своих переводческих решений;
- оформление текста перевода в соответствии с нормой и типологией текстов на языке перевода;
- профессиональное использование словарей, справочников, банков данных и других источников дополнительной информации;
- применение своих знаний в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактирование письменных переводов.

5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

5.1. Фронтальный, комбинированный, индивидуальный опрос

Согласно планированию рабочей программы, курс снабжен лекционным материалом. На беседу выносятся две темы: грамматические и стилистические особенности научно-технического текста и принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста. В ходе опроса студент демонстрирует степень усвоенности материала.

Контролируемые компетенции: ПК-8, ОК-6.

Критерии оценивания²:

- оценка «отлично» - зачтено выставляется обучающемуся, если сформированность компетенций в целом соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в целом достаточно для решения стандартных практических (профессиональных) задач;
- оценка «хорошо» - зачтено выставляется обучающемуся, если сформированность компетенций в целом соответствует требованиям, но есть недочеты. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в целом достаточно для решения практических (профессиональных) задач, но требуется дополнительная практика по некоторым профессиональным задачам;
- оценка «удовлетворительно»- зачтено выставляется обучающемуся, если сформированность компетенций соответствует минимальным требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков в целом достаточно для решения практических (профессиональных) задач, но требуется дополнительная практика по большинству практических задач;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если компетенции в полной мере не сформирована. Имеющихся знаний, умений, навыков недостаточно для решения практических (профессиональных) задач. Требуется повторное обучение.

5.2. Выполнение практических (переводческих) заданий

Студентам предлагаются:

1. Перевод научной журнальной статьи на материале английского языка
2. Перевод научной статьи на материале русского языка
3. Перевод информационного сообщения на материалах английского и русского языков (доклад на конференции)
4. Перевод научно-популярного текста на материале английского языка (статья из журнала)
5. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из журнала)

² Приводятся, если используются критерии оценивания результатов обучения, не описанные в табл.4/ отличающиеся от описанных в табл. 4

6. Перевод научно-популярного текста на материале английского языка (статья из научного сайта Интернета)
7. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из научного сайта Интернета)

Примерные тексты для перевода:

Text.1 Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с английского языка на русский:

INDOMITABLE LITTLE MAN

Joseph North

Only those who reach for their gun when they hear the word “culture” (like the late critic, Herr Dr. Joseph Gebbels) can dislike Charlie Chaplin whose works are enjoying a revival in New York today. I took the occasion in the current torrid spell to re-see his “Modern Times”. I can only say that it remains a masterpiece of art, and a profound comment on contemporary life in these United States.

I recall no author of novel or treatise, or, for that matter, sociologist, historian or journalist or labor figure who captured so memorably the condition of his time as Chaplin did in this film. Since it has become fashionable in many circles to deride the Thirties as an era of literary and cultural renaissance, one must add Chaplin’s works as refutation. The apex of his career can be found in that period, for he, the prescient artist, involved with mankind, reflected the power of the people’s resistant will with which he identified himself.

The film of ironic genius portrays a time of unemployment and simultaneously, the march of the machines. His hero, the hapless vagrant, is fired by the resolve to earn a living to help the child of a workingman shot dead in an unemployment demonstration. In his inimitable flatfooted way, Charlie races through a vast crowd of desperate jobless seeking work in a newly opened factory. After screwing the bolts in the ever-faster belt, which attains a lunatic speed at the bidding of the polished, well clad gentleman in the executive’s office, Charlie goes in as crazy the tempo. Wrench in hand, and obsessed by the need to fasten all the bolts tight, he goes after anything that looks like a bolt. And this to the consternation of several ladies adorned with

large buttons in delicately strategic spots.

There are many delicious, yet profoundly pertinent moments, like his natural desire to snatch a moment’s respite from the belt and steal a smoke in the men’s room. The televised image of the scowling man in the front office flashes on the wall with a command to drop that cigarette and get back to work. Remember this film was made in the mid-Thirties, the use of television as a tyrannical spy awaited full comment for nearly thirty years in the current best seller by Vance Packard. He is caught up in a demonstration of the jobless and is mistaken for a

“Communist leader” by the police. Again the clubs descend, again there is jail, and he makes acid comment of contrast between his life behind bars and the roaring hunger outside.

Text.2 Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с английского языка на русский:

After World War II Americans and Europeans were busy rebuilding their countries and economies. It was a time in which soldiers came home from war camps and went back to their normal lives. In the years that followed many babies were born and the birth rates went up quickly. This generation of people became known as the Baby Boomers. They were born between 1946 and 1964. After that the birth rate started to go down again.

When they were in their teens they experienced the Roaring Sixties, a decade of war, free sex, protests and drugs. The most important events of that time were the assassination of JFK and Martin Luther King, the Vietnam War and the first American on the moon. In the 80s they became the Yuppies who laid the foundation of our business world.

They were also the Rock and Roll generation. From Elvis Presley to the Who and from Buddy Holly to the Rolling Stones, the 50s and 60s were dominated by this new form of music. Woodstock was a music event that up to this day has not been matched.

The baby boomers were the first generation brought up in front of the TV set. They watched the Nixon-Kennedy debate, dead American soldiers being brought back home from Vietnam and Neil Armstrong's walk on the moon.

The baby boomers have influenced politics and economy like no other generation before them. They fought for civil rights and were at the top of the feminist movement. In 1992 Bill Clinton became the first Baby Boomer president.

Baby boomers have not only rebuilt the economies in the industrialized countries they also were big consumers throughout the decades. In the 50s and 60s they bought hula hoops and frisbees, in the 70s and 80s they built houses and today they buy netbooks, iPhones and other gadgets. They have been driving force behind the economy for the past 50 years. Now they are reaching retirement age and the golden years are slowing down.

There are also problems that the boomers are leaving behind. As they are nearing their 60s the younger generation will have the task of taking care of the golden generation and need to generate enough money for their pensions. Baby boomers are healthier and better educated than their parents were. And their life expectancy is higher.

Researchers have found out that not all baby boomers want to retire and spend their lives travelling to other destinations. Many want to stay active and do something meaningful in the last years of their lives. Others simply can't retire because they haven't saved enough money to take it easy. There are even those who want to start their own company. In any case, the baby boomers will still be around for some time to come.

Text.3 Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с английского языка на русский:

Every year in spring millions of people around the world suffer from asthma. It is a time when flowers blossom and grass is cut.

Asthma is an illness that narrows the breathing passages. As a result, not enough air can enter and leave your lungs. According to the World Health Organisation over 230 million people around the world are suffering from asthma. Among children it is the most chronic disease. While asthma occurs in almost all countries, asthma-related deaths happen mainly in the poorer countries of the Third World.

In America over 25 million people and 7 million children develop asthma every year. The disease is more common among African Americans. The death rate among this group is five times as high as among whites.

The WHO warns that asthma rates are increasing by 50 % every ten years. Asthma also causes a loss of business and does damage to the economy because many people stay at home when they are ill.

Asthma occurs when tissue in your throat begins to expand or swell. Muscles in these passages become tighter and cells begin to produce some sticky substance, which makes airways even smaller. This makes it difficult for air to flow into your lungs.

When this happens we call it an asthma attack. Victims fight to get enough air into their lungs, sometimes they have to cough and they breathe heavily. Sometimes asthma victims have a pain in the chest. Such an illness can deeply influence a person's health and may even lead to death.

Doctors are not sure what causes asthma. Some argue that environmental influences are the main factors; however, some doctors claim that genes are also responsible for asthma. Almost half of the parents who suffer from asthma will also pass it on to their children. 70% of all people who have asthma also suffer from allergies, when the body reacts in an unusual way towards mostly harmless substances.

Many things can trigger asthma attacks, sometimes pollen that fly through the air, at other times dust, animal hair, mold or dampness. Air pollution from motor vehicles, factories, smoking, household sprays and other chemicals can lead to asthma. Exercising in cold weather can also trigger an asthma attack.

Many doctors prescribe asthma patients albuterol. Asthma victims often use a machine that turns this medicine into a fog-like spray that is connected to a mask that fits over your nose and mouth. It helps reduce the swelling of the airways.

There are some things that individuals can do to reduce the suffering caused by asthma. They should know when and how to take their medicine and how to treat asthma attacks when they occur.

There are also new methods that have been tried out. Researchers have tested a new vaccine that protects people from dust. It produces dust particles of its own and makes the human body immune to dust.

Text.4 Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с английского языка на русский:

Memories May Not Live in Neurons' Synapses

The finding could mean recollections are more enduring than expected and disrupt plans for PTSD treatments

As intangible as they may seem, memories have a firm biological basis. According to textbook neuroscience, they form when neighboring brain cells send chemical communications across the synapses, or junctions, that connect them. Each time a memory is recalled, the connection is reactivated and strengthened. The idea that synapses store memories has dominated neuroscience for more than a century, but a new study by scientists at the University of California, Los Angeles, may fundamentally upend it: instead memories may reside *inside* brain cells. If supported, the work could have major implications for the treatment of post-traumatic stress disorder (PTSD), a condition marked by painfully vivid and intrusive memories.

More than a decade ago scientists began investigating the drug propranolol for the treatment of PTSD. Propranolol was thought to prevent memories from forming by blocking production of proteins required for long-term storage. Unfortunately, the research quickly hit a snag. Unless administered immediately after the traumatic event, the treatment was ineffective. Lately researchers have been crafting a work-around: evidence suggests that when someone recalls a memory, the reactivated connection is not only strengthened but becomes temporarily susceptible to change, a process called memory reconsolidation. Administering propranolol (and perhaps also therapy, electrical stimulation and certain other drugs) during this window can enable scientists to block reconsolidation, wiping out the synapse on the spot.

The possibility of purging recollections caught the eye of David Glanzman, a neurobiologist at U.C.L.A., who set out to study the process in *Aplysia*, a sluglike mollusk commonly used in neuroscience research. Glanzman and his team zapped *Aplysia* with mild electric shocks, creating a memory of the event expressed as new synapses in the brain. The

scientists then transferred neurons from the mollusk into a petri dish and chemically triggered the memory of the shocks in them, quickly followed by a dose of propranolol.

Initially the drug appeared to confirm earlier research by wiping out the synaptic connection. But when cells were exposed to a reminder of the shocks, the memory came back at full strength within 48 hours. "It was totally reinstated," Glanzman says. "That implies to me that the memory wasn't stored in the synapse." The results were recently published in the online open-access journal eLife.

If memory is not located in the synapse, then where is it? When the neuroscientists took a closer look at the brain cells, they found that even when the synapse was erased, molecular and chemical changes persisted after the initial firing within the cell itself. The engram, or memory trace, could be preserved by these permanent changes. Alternatively, it could be encoded in modifications to the cell's DNA that alter how particular genes are expressed. Glanzman and others favor this reasoning.

Eric R. Kandel, a neuroscientist at Columbia University and recipient of the 2000 Nobel Prize in Physiology or Medicine for his work on memory, cautions that the study's results were observed in the first 48 hours after treatment, a time when consolidation is still sensitive.

Though preliminary, the results suggest that for people with PTSD, pill popping will most likely not eliminate painful memories. "If you had asked me two years ago if you could treat PTSD with medication blockade, I would have said yes, but now I don't think so," Glanzman says. On the bright side, he adds, the idea that memories persist deep within brain cells offers new hope for another disorder tied to memory: Alzheimer's.

Text.5 Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с английского языка на русский:

Thee english alfabet

How do you pronounce in English the word "ghoti"? Go-tea, g-hotty or jotty? Well, if "gh" is as in "rough" "o" is as in "women" "ti" is as in "station" then "ghoti" is "fish". Of course there isn't really a word "ghoti" in English, but it does show how ridiculous English spelling is, doesn't it? Are you one of those unfortunate people who speak English very well but at once become worried when your teacher asks you to write? Don't be worried. Remember that a lot of English people have the same problem. Near my home there are at least two notices wrongly spelt and a lot of English people who are otherwise quite clever have to use dictionaries. What is wrong with this, for example: "Ould cars bourght here?" The trouble is this silly spelling of ours. As all those who read "Well read" will know, it just isn't logical.

Why isn't English spelling logical? The answer is that it isn't really spelling that is "wrong". Hundreds of years ago the English pronounced words as they spelt them. In many cases it is the pronunciation that has changed. Why not change the spelling to fit the new pronunciation? Of course we have thought of that too. In 1843 Isaac Pitman, who invented shorthand, proposed a new alphabet of forty symbols. To make spelling fit pronunciation you need a different symbol for each sound. But you can use the same alphabet with just a few new symbols. Then leaving out silent letters like the "k". in knife, you just write the words as they sound. "Kat" for "cat", etc. This is what Pitman wanted to do. Another idea is to use a completely different alphabet — a phonetic alphabet. That is what George Bernard Shaw wanted. When he died he left money to pay for this, and in 1962 "Androcles and the Lion" came out in a phonetic alphabet using forty-eight symbols. But a hundred years after Isaac Pitman the English alphabet hasn't changed. It would need a lot of money to change it. Think of all the books in schools and libraries and the printing machines. Then too there are those who really like our ridiculous spelling. There is in fact one new alphabet in use, the I. T. A. or Initial Teaching Alphabet. The idea behind this is that children learn to read more quickly without the problems of English spelling. Reading early is important because by reading we can learn about other things. In many

of our schools children learn to read with this new alphabet and learn the old alphabet later. Some teachers don't like it. They say that the children will never learn to spell "properly". Meanwhile the latest news is that the Simplified Spelling Society of Britain and the Simplified Spelling Association of the USA have put their heads together. They think that English is becoming the most important language in the world and so we need logical spelling. They hope to publish a book explaining their ideas and proposing another new alphabet of forty-four symbols. The name of the book? World English. (From "Modern English" by Atkinson)

Text.6 Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с английского языка на русский:

The Goals of Semantics

The semantic analysis of a given language must explain how the sentences of this language are understood, interpreted, and related to states, processes, and objects in the universe. This general task, which might be summarized by the question 'What is the meaning of a sentence S of the language L?' cannot be approached directly, but must be broken down into a set of more basic questions. <...>

In short, a semantic theory must: (i) make reference to the syntactic structure in a precise way; (ii) systematically represent the meaning of the single words (or, more generally, of the lexical elements, which include also lexicalized phrases like idioms, isolated compounds, etc.); and (iii) show how the structure of the meanings of words and the syntactic relations interact, in order to constitute the interpretation of sentences. Finally, it must indicate how these interpretations are related to the things spoken about. <...>

It goes without saying that we have greatly oversimplified the problems raised by the question 'What is meaning?' We have not only ignored several problems of detail, we have also left out of the present discussion certain substantial questions that a full theory of meaning must take into consideration. I will now mention at least some of them. First of all, we have dealt only with problems of cognitive content or denotative meaning. We have ignored, in other words, all problems of stylistic variation or connotative values. Although it is a fairly obvious fact that two sentences may say the same thing, though in a different way (i. e. with different stylistic connotations), little is known about how this can be systematically explained. Notice that it is not sufficient to assign stylistic values to particular lexical entries, since stylistic phenomena might very well be the function of the particular semantic and syntactic interaction of the basic elements. In any case, every theory of meaning that tries to incorporate such problems must be based on a systematic account of the problems of cognitive meaning.

Secondly the semantic interpretation of a given sentence might depend in part on the particular linguistic or extralinguistic context in which it occurs. In other words, a sentence that is ambiguous if taken in isolation might have only one interpretation if it occurs in a particular universe of discourse. Hence we might expect a semantic theory to explain how one of the several meanings associated with a particular word or sentence is selected in accordance with a particular universe of discourse. <...>

Finally it should be noted that the semantic analysis of a given natural language poses enormous difficulties because of the great complexity and apparent vagueness of the relevant phenomena. Problems of this kind are relevant not only for the adequate description of particular languages, but also for the development of the general theory, since a general theory is valid only in so far as it is based on empirical facts. Semantic analysis must therefore start with small, clear sub-systems, developing thereby the necessary basic concepts. Such islands might then be extended to larger complexes and more intricate problems. In this way, we may finally reveal also the basic structure underlying the apparently vague and imprecise phenomena of meaning in

natural languages. This process is in its very beginning. It will certainly lead to important modifications of the hypotheses sketched in this outline. But there is good reason to assume that a precise theory of meaning is possible, and that such a theory will provide at the same time important insights into the nature of cognitive processes.

(From "New Horizons in Linguistics", "Semantics" by Manfred Bierwisch)

Text.7 Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с английского языка на русский:

Nature versus nurture

The findings are in line with unpublished research conducted by Farah and her colleagues that scanned the brains of 44 African American girls, each approximately a month old, from various socioeconomic groups in Philadelphia.

Even at this early age, the researchers found, infants in the lower socioeconomic brackets had smaller brains than their wealthier counterparts. The scientists presented their research on March 19 at the Society for Research in Child Development meeting in Philadelphia.

Jamie Hanson, a psychologist at Duke University in Durham, North Carolina, says that both papers underscore the impact of adversity on child development. "These early life circumstances make it tougher for many children and it's on many of us in society to make sure that children have equal possibilities," he says. While he praises the cross-sectional studies, he adds that it is important to follow children over time in order to see how individual brains are affected by socioeconomic status.

Farah and her colleagues plan to continue to observe these infants for two years and watch how their brain's surface area change over time. They also plan to visit the infants' homes in the hopes of pinpointing factors that might contribute to the differences, such as how many stimulating toys they have and how much attention they get from their parents.

Neither study explains the cause of the cognitive differences. Although the authors of both studies admit that genetic factors could be involved, they suspect that environmental exposures such as stress and nutrition are more important and begin even before the babies are born.

"It does make us think the focus should be redirected at gestation and stresses like nutrition and exposure to toxins," says Hallam Hurt, a neonatologist at Children's Hospital of Philadelphia who led the infant research study.

Older children may be affected in different ways. For instance, poorer parents who work multiple jobs to make ends meet may have less time to spend with their children, and less money to buy toys to stimulate their children's minds as they grow, says Laura Betancourt, a paediatrician at the Children's Hospital of Philadelphia who authored the infant study.

And Hanson suggests that epigenetics—modifications to DNA caused by environmental factors such as stress—could also be playing an important role, and can be passed down through generations.

Still, the researchers are hopeful that the impacts could be reversible through interventions such as providing better child care and nutrition. Research in humans and in other animals suggests that is the case: a study in Mexico, for instance, showed that supplementing poor families' income improved their children's cognitive and language skills within 18 months.

"It's important for the message not to be that if you're poor your brain is smaller and will be smaller forever," Sowell says.

This article is reproduced with permission and was first published on March 30, 2016.

Text.8 Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с английского языка на русский:

INNOVATION

The term innovation derives from the Latin word *innovatus* (to renew or change). Although the term is broadly used, innovation generally refers to the creation of better or more effective products, processes, technologies, or ideas that are accepted by markets, governments, and society. Innovation differs from invention or renovation in that innovation generally signifies a substantial positive change compared to incremental changes.

Inter-Disciplinary Views. Due to its widespread effect, innovation is an important topic in the study of economics, business, entrepreneurship, design, technology, sociology, and engineering. In society, innovation aids in comfort, convenience, and efficiency in everyday life. For instance, the benchmarks in railroad equipment and infrastructure added to greater safety, maintenance, speed, and weight capacity for passenger services. These innovations included changing from wood to steel cars, from iron to steel rails, stove-heated to steam-heated cars, gas lighting to electric lighting, diesel-powered to electric-diesel locomotives. By mid-20th century, trains were making longer, more comfortable, and faster trips at

lower costs for passengers. Other areas that add to everyday quality of life include:

the innovations to the light bulb from incandescent to compact fluorescent and LEDs which offer longer-lasting, less energy-intensive, brighter technology; adoption of modems to cellular phones, paving the way to smart phones which meets anyone's internet needs at any time or place; cathode-ray tube⁵ to flat-screen LCD televisions and others.

Business and Economics. In business and economics, innovation is the catalyst to growth. With rapid advancements in transportation and communications over the past few decades, the old world concepts of factor endowments and comparative advantage⁷ which focused on an area's unique inputs⁸ are outmoded for today's global economy. Now, as Harvard economist Michael Porter points out competitive advantage, or the productive use of any inputs, which requires continual innovation, is paramount for any specialized firm to succeed. Economist Joseph Schumpeter, who contributed greatly to the study of innovation, argued that industries must incessantly revolutionize the economic structure from within, that is innovate with better or more effective processes and products, such as the shift from the craft shop to factory. In addition, entrepreneurs continuously look for better ways to satisfy their consumer base with improved quality, durability, service, and price which come to fruition in innovation with advanced technologies and organizational strategies.

One prime example is the explosive boom of *Silicon* startups⁹ out of the *Stanford Industrial Park*. In 1957, dissatisfied employees of Shockley Semiconductor, the company of Nobel laureate and co-inventor of the transistor William Shockley, left to form an independent firm, *Fairchild Semiconductor*. After several years, *Fairchild* developed into a formidable presence in the sector.

Eventually, these founders left to start their own companies based on their own, unique, latest ideas, and then leading employees started their own firms. Over the next 20 years, this snowball process launched the momentous startup company explosion of information technology firms. Essentially, *Silicon Valley* began as 65 new enterprises born out of Shockley's eight former employees.

Text.9 Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с английского языка на русский:

The adjective is a part of speech which expresses the categorical meaning of property of a substance, e.g.: hard; peaceful, green, etc. The category of comparison expresses the quantitative characteristics of the quality rendered by the adjective. There are three forms which constitute this category: the positive degree, the comparative degree, and the superlative degree forms of the adjective.

The basic form, known as the positive degree, has no special formal mark, e.g.: tall, beautiful: the comparative degree is marked by two kinds of forms; synthetical forms with the suffix "-er" and analytical forms with the auxiliary word more, e.g.: taller, more beautiful; the superlative degree is also formed either synthetically with the help of the grammatical suffix "-est", or analytically with the help of the auxiliary word most, e.g.: tallest, most beautiful. Also, there are suppletive forms of the degrees of comparison, e.g.: bad - worse - worst. The positive degree denotes either the absence of comparison, or equality/inequality in special constructions of comparison, e.g.: He is tall; He is as tall as my brother; He is not so tall as my brother.

The comparative degree denotes relative superiority, e.g.: He is taller than my brother. The superlative degree denotes absolute superiority, e.g.: He is the tallest man I've ever seen. The superlative degree can be used instead of the positive degree in contexts where no comparison is meant, to denote a very high degree of a certain quality, cf.: She is a most unusual woman (She is an extremely unusual woman); It was most generous of you (It was very generous of you). This kind of grammatical transposition is known as "the relative superlative". Thus, the superlative degree is used in two senses: the absolute superiority and the relative superiority (a very high degree of a certain quality). The formal mark of the difference between the two cases is the use of either the indefinite or zero articles with the noun modified by the adjective in the superlative degree, e.g.: It was a most generous gesture; a sensation of deepest regret. The quantitative evaluation of a quality involves not only an increase in its amount, but also its reduction, rendered by the combination of the adjective with the words less and least, e.g.: important, less important, least important. These combinations can be treated as specific analytical forms of the category of comparison: they denote "negative comparison" and are formed with the help of the auxiliary words less and least; the regular synthetic and analytical forms denoting an increase in the amount of a quality may be specified as "direct comparison", or "positive comparison" forms. Thus, the whole category of comparison is constituted not by three forms, but by five forms: one positive degree form (important), two comparative degree forms, direct and reverse (more important, less important), and two superlative degree forms: direct and reverse (most important, least important).

Text.10 Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с английского языка на русский:

There are numerous myths about the origins of money. The concept of money is often confused with coinage. Coins are a relatively modern form of money. Their first appearance was probably in Asia in the 7th century BC. And whether these coins were used as money in the modern sense has also been questioned.

To determine the earliest use of money, we need to define what we mean by money. We will return to this issue shortly. But with any reasonable definition the first use of money is as old as human civilization. The early Persians deposited their grain in state or church granaries. The receipts of deposit were then used as methods of payment in the economies. Thus, banks were invented before coins. Ancient Egypt had a similar system, but instead of receipts they used orders of withdrawal – thus making their system very close to that of modern checks. In fact, during Alexander the Great's period, the granaries were linked together, making checks in the 3rd century BC more convenient than British checks in the 1980s.

However, money is older than written history. Recent anthropological and linguistic research indicates that not only is money very old, but its origin has little to do with trading, thus contradicting another common myth. Rather, money was first used in a social setting. Probably at first as a method of punishment.

Early Stone Age man began the use of precious metals as money. Until the invention of coins, metals were weighed to determine their value. Counting is of course more practical, the

first standardized ingots appeared around 2200 BC. Other commonplace objects were subsequently used in the abstract sense, for example miniature axes, nails, swords, etc.

Full standardization arrived with coins, approximately 700 BC. The first printed money appeared in China, around 800 AD. The first severe inflation was in the 11th century AD. The Mongols adapted the bank note system in the 13th century, which Marco Polo wrote about. The Mongol bank notes were “legal tender”, i.e. it was a capital offense to refuse them as payment. By the late 1400s, centuries of inflation eliminated printed bank notes in China. They were reinvented in Europe in the 17th century.

Контролируемые компетенции: ОК-6; ОПК-5; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19

Критерии оценки:

Зачет проводится в форме устного ответа на один теоретический вопрос, а также письменного перевода предложений из различных жанров аутентичного научного текста.

Оценка «ОТЛИЧНО» ставится, если:

- студент отвечает на вопрос по практике перевода НТ;
- уверенно отвечает на дополнительные вопросы;
- демонстрирует владение терминологическим аппаратом дисциплины.

Оценка «ХОРОШО» ставится, если:

- студент отвечает на вопрос по практике перевода НТ, при этом допускает незначительные ошибки и недочеты;
- демонстрирует владение терминологическим аппаратом дисциплины;
- уверенно отвечает на дополнительные вопросы, не допускает существенных неточностей при ответе.

Оценка «УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» ставится, если:

- студент обнаруживает слабость в раскрытии основных теоретических понятий;
- испытывает некоторые затруднения в построении устного высказывания;
- имеются ошибки, нет примеров при ответах на вопросы.

Оценка «НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» ставится, если: студент

- плохо владеет научной терминологией в области практики перевода НТ ;
- ответ в практическом задании содержит ряд неточностей;
- студент отказывается отвечать на дополнительные вопросы.

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**

Утверждено на заседании кафедры романо-германских языков
Протокол № от 201 г.

Направление подготовки: Лингвистика.
Дисциплина: «Перевод научного текста (первый иностранный язык)»

3 курс, 6 семестр

Вопросы к зачету.

Вопросы к зачету:

- Методы перевода научного текста.
- Жанровая классификация научных текстов.
- Стилистические и грамматические особенности научного текста.
- Структурно-смысловые фиксации.
- Грамматические вопросы перевода.
- Прагматические вопросы перевода.
- Компрессия.
- Предпереводческий анализ текста.
- Типы перевода.
- Адекватный перевод.

Практическая часть:

1. Зрительно-письменный перевод предложений из различных жанров научного текста.
2. Зрительно-устный перевод аутентичного текста (размер: 1 страница А4).

Комплект заданий для контрольной работы

Кафедра романо-германских языков

Комплект заданий для контрольной работы по дисциплине «Перевод научного текста (первый иностранный язык)».

Тема: Особенности перевода поджанров научной прозы.

Вариант 1.

Задание 1. Переведите научно-популярный текст, выполните задание к тексту (назвать или найти соответствующие эквиваленты новых терминов или вывести значение сложных слов и словосочетаний, встречающихся в тексте, по их компонентам).

LANGUAGE AS ENVIRONMENT, NOT COMMODITY

The British intention to promote "British English" will only exacerbate the existing unequal linguistic order of today, allowing English to dominate other languages and reinforcing the inequality of international communication. To tackle the hegemony of English and the resultant "Anti-democratic Linguistic Order", we need to abandon our definitions of language as a mere tool of communication or a product to be marketed. Instead, we need to regard language as an essential component of our informational environment in which we live. In this view, language does not exist outside of us as an objective entity. But it exists as the essential informational component which interacts with us and affects and molds us in the process of interaction. Thus, language directly relates to our ontological states and constitutes the essential environment for a person to develop an identity. So learning and using a foreign language and living in a foreign society are not the mere change of symbolic systems, but radical changes in the informational environments as well as in ontological conditions.

Вариант 2

Задание 1. Переведите научно-популярный текст, выполните задание к тексту (назвать или найти соответствующие эквиваленты новых терминов или вывести значение сложных слов и словосочетаний, встречающихся в тексте, по их компонентам).

DEMOCRACY AMONG ALL LANGUAGES

But what about the growing "New Linguistic Order"? There is indeed a resurgence of regional and local languages, as if to counter-balance the force of English, as Fishman (1998) rightly discussed.

This indicates that there is a concern about the colonial languages, particularly English, being so strong and influential that they are posing a threat to weaker languages, and therefore a great need is felt to develop a balance of linguistic power.

And this perception should not be ignored but recognized from an ecological perspective which treats language as the essential informational environment for human existence. We cannot afford to let nature take its course with regard to language, but should take some intelligent action to prevent it from being transformed into something we are not sure we want.

Вариант 3

Задание 1. Переведите научно-популярный текст, выполните задание к тексту (назвать или найти соответствующие эквиваленты новых терминов или вывести значение сложных слов и словосочетаний, встречающихся в тексте, по их компонентам).

HIS POLITENESS IS HER POWERLESSNESS

There are many different kinds of evidence that women and men are judged differently even if they talk the same way. This tendency makes mischief in discussions of women, men and power. If a linguistic strategy is used by a woman, it is seen as powerless; if it is used by a man, it is seen as powerful. Often, labeling of 'womens's language' as 'powerless language' reflects the view of women's behaviour through the lens of men.

Because they are not struggling to be one-up, women often find themselves framed as one-down. Any situation is ripe for misinterpretation because status and connection are displayed by the same moves. The ambiguity accounts for much misinterpretation by experts as well as nonexperts, by which women's ways of talking, uttered in a spirit of rapport, are branded powerless. Nowhere is this inherent ambiguity clearer than in a brief comment in a newspaper article in which a couple, both psychologists were jointly interviewed.

Критерии оценки (в баллах):

- 50-60 баллов выставляется студенту, если он демонстрирует ограниченный запас слов, недостаточный для выполнения поставленной задачи;

– нормы при переводе не соблюдаются, не владеет достаточными знаниями реалий иноязычной культуры; не осознает цель перевода/ прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста; затрудняется в определении стиля и жанра текста-оригинала;

– коммуникативная задача не выполнена; содержание ответа не соответствует поставленной в задании коммуникативной задаче;

– допускаются многочисленные лексические и грамматические ошибки, которые затрудняют понимание;

– речь плохо воспринимается на слух из-за большого количества фонематических ошибок.

- 61-75 баллов выставляется студенту, если он демонстрирует ограниченный запас слов, в некоторых случаях недостаточный для выполнения поставленной задачи; в речи и при переводе допускает ошибки, в целом не препятствующие пониманию,

– испытывает некоторые затруднения в построении композиции устного / письменного высказывания, имеются отдельные недостатки в использовании средств логической связи; имеются ошибки в понимании и передаче имплицитного содержания текста;

– нормы при переводе соблюдаются фрагментарно, не владеет достаточными знаниями реалий иноязычной культуры;

– неточно осознает цель перевода/ прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста; затрудняется в определении стиля и жанра текста-оригинала, специфики его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; перевод требует восполнения всех пропусков оригинала, устранения смысловых и терминологических искажений, стилистической правки.

- 76-90 баллов выставляется студенту, если он в целом владеет словарным запасом программных тем, но допускает неточности в употреблении лексических единиц; использует разнообразные синтаксические конструкции, но не в полном объеме; речь в целом грамотна, но иногда встречаются негрубые грамматические ошибки (артикли,

неправильное грамматическое оформление идеоматических выражений) – не более 5; небольшие отклонения от произносительных норм;

– владеет основными видами дискурса, предусмотренными программой, но допускает нарушения в построении композиции высказывания; имеются отдельные недостатки в использовании средств логической связи; адекватно понимает и передает при переводе эксплицитный смысл текста, но встречаются неточности в понимании имплицитного смысла,

– при переводе в целом соблюдает нормы, но допускает ошибки; в целом владеет достаточными знаниями реалий иноязычной культуры;

– правильно выбрана общая стратегия перевода с учетом его цели и характеристики текста оригинала; точно осознает цель перевода / прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста; правильно определяет стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка, но имеют место ошибки в выборе оптимальных переводческих решений, что может привести к смысловой, стилистической и прагматической неадекватности перевода; компенсирует при переводе недостаток предметных, языковых и фоновых знаний с помощью справочных материалов (в том числе словарей разных типов); редактирует собственный перевод, не всегда может самостоятельно обнаружить и устранить семантические, стилистические и прагматические погрешности при переводе;

- 91-100 баллов выставляется студенту, если он свободно владеет лексическим материалом, предусмотренным программой, включающим определенный набор межъязыковых стандартных соответствий (термины, клише, фразеологизмы, устойчивые словосочетания и т.п.), пригодных для использования в типовых контекстах; использует различные синтаксические конструкции; интонирование соответствует литературной норме; допускаются 1-3 незначительные ошибки, самостоятельно исправленные;

– свободно владеет различными видами дискурса, речь отличается четкой структурой; адекватно извлекает не только эксплицитную, но и имплицитную информацию из текста оригинала с целью ее передачи средствами другого языка; демонстрирует умение устанавливать логические связи; аргументирует и адекватно выбирает оптимальные переводческие решения, обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала;

– в устном и письменном переводе соблюдает нормы, обнаруживает достаточные знания реалий иноязычной культуры;

– правильно выбрана общая стратегия перевода с учетом его цели и характеристики текста оригинала; точно осознает цель перевода / прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста;

– правильно определяет стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; компенсирует при переводе недостаток предметных, языковых и фоновых знаний с помощью справочных материалов (в том числе словарей разных типов); редактирует собственный перевод, обнаруживает и устраняет семантические, стилистические и прагматические погрешности, контролирует корректность выбранных стратегий и переводческих решений.